



# Horizon

## Horizon si fida di *because group* - una collaborazione dal 2008

Le filiali italiana e tedesca del *gruppo because* collaborano attivamente per affiancare i clienti nella transizione verso l'utilizzo di tecnologie avanzate per la creazione, la gestione e la traduzione della documentazione tecnica.

Horizon International è un produttore di macchine per la finitura della stampa. Le macchine coprono l'intero spettro del settore: rilegatura, fascicolazione, piegatura, rilegatura adesiva, taglio, laminazione e fustellatura. Questa storia di successo è iniziata a Kyoto nel 1946. In quell'anno Hachiro Hori fonda il suo servizio di riparazione di apparecchiature elettriche. Nel 1973 inizia la produzione di macchine per la finitura di stampa. Da allora, con soluzioni innovative e con la sua filosofia aziendale orientata ai servizi, in questo campo Horizon è diventata leader del mercato globale.

Da quando nel 1982 il produttore giapponese Horizon International Inc. è entrato nel mercato tedesco ed europeo, Horizon è sinonimo di soluzioni innovative per la finitura di stampa. I dipendenti della Horizon GmbH, in collaborazione tedesco-giapponese dal 2004, contribuiscono con ingegno e impegno a sviluppare ulteriormente il vantaggio tecnico che oggi fa di Horizon il leader del mercato internazionale.

La distribuzione e la vendita diretta delle macchine e degli impianti è organizzata per Germania, Austria, Ungheria, Danimarca, Finlandia, Norvegia e Svezia. La spedizione avviene sempre dalla sede centrale europea di Quickborn.

Per la documentazione in lingua tedesca e scandinava Horizon ha deciso di collaborare con *because Germany*.

## La cooperazione in sintesi

- Traduzione e redazione di manuali di macchine importate dal Giappone in lingua tedesca.
- Nuovo layout e struttura rivisti in Adobe Framemaker.
- Sviluppo di una guida stilistica per la redazione tecnica.  
**La nostra soluzione: beLocal**
- Traduzione dei manuali dal tedesco o dall'inglese nelle lingue scandinave con adattamento del layout.  
**La nostra soluzione: beGlobal**
- Sviluppo di un glossario in 6 lingue con definizioni per la redazione e la traduzione.
- Sviluppo di un flusso di lavoro e di una procedura di delibera  
**La nostra soluzione: beProfessional**
- Traduzione e copywriting del materiale di marketing nelle lingue scandinave per il posizionamento dei prodotti sul mercato scandinavo.  
**La nostra soluzione: beCorporate**

## Cosa ha convinto horizon

*because Germany* ha conosciuto Horizon nel 2008 al Drupa, la più grande fiera mondiale per l'industria grafica. Il redattore tecnico, il signor Heimbold, ha esternato il problema delle istruzioni originali giapponesi: non sono conformi all'UE e, da un punto di vista europeo, sono didatticamente inadatte, e dovrebbero non solo essere tradotte, ma anche adattate dal punto di vista editoriale e stilistico. Non poteva gestire la mole di lavoro da solo.

Il primo progetto è iniziato nell'agosto del 2008. Nel corso del progetto sono stati definiti i parametri per il layout desiderato e le linee guida per uno stile di scrittura.

La signora Bickel, redattrice tecnica e project manager, è sempre stata in stretto contatto con il signor Heimbold.

*because Germany* è riuscita a convincere Horizon grazie ad un approccio flessibile e orientato al cliente. Le istruzioni sono conformi alle norme europee e sono di facile lettura.

All'inizio di ogni nuovo progetto sono stati definiti i termini tecnici della macchina. Su questa base, la signora Bickel ha sviluppato un glossario inglese-tedesco con rubriche e definizioni, che sta crescendo progetto per progetto.

Per conoscere meglio le tecniche di lavorazione, la signora Bickel ha visitato l'Horizon Academy di Quickborn e ha visto alle fiere le macchine in azione. I tecnici della Horizon sono stati lieti di spiegarle tutti i dettagli del processo di finitura.

**Il signor Heimbold sottolinea sempre:** *because Germany lavora sempre con entusiasmo. Curiosità e passione nel campo della redazione tecnica portano a buoni risultati e ad una grande collaborazione.*

Horizon è entrata nel mercato scandinavo nel febbraio del 2017. Già durante la fase di preparazione è stato necessario tradurre numerosi documenti. *because Germany* ha supportato attivamente il reparto marketing nella traduzione di testi di marketing, di vendita e legali.

Horizon aveva bisogno di un aiuto a 360 gradi nell'organizzazione di vendita nei paesi scandinavi: i documenti legali non solo dovevano essere tradotti, ma anche asseverati. Il materiale di vendita doveva essere localizzato per poter entrare sul mercato in Scandinavia. La signora Wienck, responsabile marketing, era in stretto contatto con i project manager. È stato elaborato un flusso di lavoro. Accordi regolari hanno aiutato a trovare soluzioni rapide e ad adattare lo stile al cliente.

Nel corso di questa fase, *because Germany* ha selezionato i giusti traduttori e copywriter, dopo averne testati molti per Horizon. È stato sviluppato un sistema di delibera su misura per il cliente.

**La signora Wienck, Responsabile Marketing:** *because Germany è sempre presente per sostenervi. Rispondono alle nostre esigenze e migliorano costantemente i loro processi. E' bello poter contare su un partner affidabile.*

I manuali dovevano essere tradotti anche nelle lingue scandinave. Anche il glossario è stato esteso alle 4 lingue scandinave. Durante il processo di traduzione, *because* lavora sempre in stretto contatto con il reparto marketing, con i redattori tecnici e con i tecnici scandinavi.

Grazie ad un sistema ottimizzato e alle crescenti memorie di traduzione, Horizon è riuscita ad ottenere risparmi grazie ai grandi volumi di ordini senza dover lasciare da parte la qualità.

La signora Bulmann, Content Management: *"Il risparmio è sempre più evidente. Siamo già riusciti a risparmiare fino al 50% su alcune linee di macchine."*

Risultati: una stretta collaborazione tra Horizon e *because Germany* ha portato alla definizione di metodi di lavoro efficienti e alla soddisfazione del cliente.